

This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No.....

377

B.A. (Programme)/II

J

(R)

PERSIAN, DISCIPLINE—Paper II

(Prose, Poetry and Translation etc.)

(Admission of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English or in Persian or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following into English or Urdu or Hindi : 25

(الف)

نثر نویسی، فارسی نیز مانند سایر مطالب ادبی از زمان دولت
غزنویان در لاهور و بعد از ایشان در عهد شاهان غوری و

P.T.O.

جانشینان آنها در دهلئ متداول گردید۔ نویسندگان ہندی در
 زمان دولت سلاطین ممالک و خلجی و تغلقی ولودی پیش و کم روش
 نویسندگان عصر غزنوی و سلجوقی را پیروی نمودند۔ تاریخ تاج
 الماثر تالیف تاج الدین محمد النظامی کہ در سال ۶۰۲ھ بہ نام
 شہاب الدین محمد سام غوری و سردار قطب الدین ایبک
 فاتح دہلی مصدر است بہ خوبی تاہمیر سبک کلیلہ و دمنہ بہرامشاہی
 را نشان می دہد۔ ہم از آن از منہ کتب تواریخ دیگر نیز
 باقی مانده است کہ کتاب طبقات ناصری در زمان غیاث
 الدین بلبن و کتاب و تاریخ فیروز شاہی تالیف ضیاء الدین
 برنی و پس از او "فتوحات فیروز شاہی" از آن جملہ می
 باشد۔

(ب)

خلیفہ میل داشت کہ فتحی علاوہ بر تربیت و ادب و دانستن اسب
 سواری و تیراندازی و ہنرہای دیگر شنا کردن ہم یاد بگیرد تا اگر

روزی در آب غرق شود بتواند خودش را نجات بدهد - برای این کار دو نفر مربی شنا آوردند که روزی یک ساعت به فتنی شنا کردن بیاموزند - چند روز که گذشت فتنی به خودش مغرور شد و مثل بیشتر کودکان که وقتی کمی بادرسی و کادی آشنای شوند خیالی می کنند، دیگر همه چیز را می داند، او هم گمان کرد در شنا استاد شده دیگر مربی لازم ندارد و یک روز دور از چشم استادان تنها به رود خانهء دجله که از کنار قصر می گذشت رفت و خود را به آب انداخت تا شنا کند -

(ج)

”مرد کارگر فکری کرد و پیش خود گفت: عجب مردمانی هستند - من زحمت می کشم و دستمزد خود را با آنها تقسیم می کنم و حالادر کادی به این کوچکی هم بی مروتی نشان می دهد - مرا بین که چه شریکهای

برای خود پیدا کرده ام - خوب است، بروم پولهای خودم را
 بگیرم و از اینها جدا شوم تا مجبور شوم تن به کار بدهند - اینها به
 تنبلی و بیکاری عادت کرده اند - گیرم که کار بتائی و استادی بلد
 نیستند کاری عملگی که هست، چرانی کنند، پولهای جمع شده هم همه
 مال خودم است و حق خودم است - هر چه تا حالا خوده اند نوش
 جانشان ولی دیگر بس است - کاری که عادلانه نیست آخرش هم
 مایه رنج است -"

2. Explain any two of the following :

20

(الف)

جوانی سرازرای مادر بتافت

دل دردمندش به آذر بتافت

چو بیچاره شد پیش آورده مهد

که ای ست مهر فراموش عهد

نه گریان و در مانده بودی خرد

که شهازدست تو خوابم نبرد

نه در مهد، نیروی حالت نبود

نگس راندن از خود مجالت نبود

(ب)

رسید باد صبا تازه کرد جان مرا

نهفته داد بمن بوی دلستان مرا

نخفت نرگس فریاد کم کن ای بلبل

کنون که خواب ر بودست تا توان مرا،

صبا سواد چمن را چون سخته کرد بر آب

بگل نمود که بگلر خط روان مرا

مرا گذر بگلستان بسی ست لیک چه سود

که سوی من گذری نیست گلستان را

(ج)

سینه خواهم شرحه شرحه از فراق

تا بگویم شرحه درد اشتیاق

هر کسی کو دور ماند از اصل خویش

باز جوید روزگار وصل خویش

من بھر جمعیتی نالان شدم

جفت بد حالان و خوش حالان شدم

هر کسی از ظن خود شد یا رمن

از درون من نجست اسرار من

3. Rewrite the following in your own Persian : 10

شاد باش ای عشق پر سودای ما

ای طبیب جمله علتهای ما

ای دوای نخوت و ناموس ما

ای تو افلاطون و جالینوس ما

جسم خاک از عشق بر افلاک شد

کوه در رقص آمد و چالاک شد

عشق جان طور آمد عاشقا

طور مست و خمر موسی صاعقا

4. Write a short note on any *one* of the following : 10

(a) داستان کودک هوشیار

(b) امیر خسرو دهلوی

(c) مثنوی مولانا روم

5. Translate the following into Persian : 10

My brother went to America. Who is he ? I have ten rupees. Please give me a glass of water ? Open your book and read the lesson. Where is your school ? I want to listen to a story. My sister has a new car and she drives it. I always wake up at 6.0'clock in the morning. I go to exercise daily.

Or

میرے بھائی امریکہ گئے۔ وہ کون ہے؟ میرے پاس دس روپے ہیں۔ مہربانی کر کے مجھے ایک گلاس پانی دے دیجئے۔
 اپنی کتاب کھولو اور سبق پڑھو۔ تمہارا اسکول کہاں ہے؟ میں ایک کہانی سنتا چاہتا ہوں۔ میری بہن کے پاس ایک نئی کار ہے اور وہ اُسے چلاتی ہے۔ میں ہمیشہ صبح چھ بجے اُٹھتا ہوں۔ میں روزانہ کسرت کرنے جاتا ہوں۔

Or

میرے भाई अमेरिका गये। वह कौन है ? मेरे पास दस रुपये हैं। कृपा करके मुझे एक गिलास पानी दे दीजिए। अपनी किताब खोलो तथा अध्याय पढ़ो। तुम्हारा स्कूल कहाँ है ? मैं एक कथा सुनना चाहता हूँ। मेरी बहन के पास एक नई कार है और वह उसे चलाती है। मैं सदैव सुबह छः बजे उठता हूँ। मैं रोज़ाना व्यायाम करने जाता हूँ।